

Джером К. Джером. Рассказы

Jerome K. Jerome. Stories

Книгу адаптировал Андрей Еремин

*Метод чтения Ильи Франка*

The Surprise of Mr. Milberry (Сюрприз мистера Милберри)

The Ghost of the Marchioness of Appleford (Призрак маркизы Эплфорд)

THE Wooing of Tom Sleight's Wife (Ухаживание жены Тома Слейта)

## THE SURPRISE OF MR. MILBERRY

(сюрприз мистера Милберри; *surprise* — удивление; неожиданность, сюрприз)

“It’s not the sort of thing to tell ’em (это не тот тип вещи, чтобы говорить им = им об этом не стоит и говорить; *sort* — сорт, вид, род, тип; *to tell* — говорить; рассказывать; *’em* /разг./ = *them*),” remarked Henry, as, with his napkin over his arm (заметил Генри, /который/ с /перекинутой/ через руку салфеткой; *to remark* — замечать; делать замечание; *over* — над; поверх; через), he leant against one of the pillars of the verandah (/стоял,/ прислонившись к одной из колонн веранды; *to lean* — наклонять/ся/; прислонять/ся/, опираться/ся/; *pillar* — столб, колонна), and sipped the glass of Burgundy I had poured out for him (и потягивал из бокала бургундское, /которое/ я налил ему: «для него»; *to sip* — пить маленькими глотками; потягивать /вино/; *glass* — стекло; стакан, рюмка, бокал; *to pour* — лить/ся/; наливать /в чашку, из

бутылки и т.д.); “and they wouldn’t believe it if you did tell ’em, not one of ’em (и они бы не поверили этому, если бы вы действительно им сказали, ни одна из них; *to believe* — *верить; доверять*; *did* — *зд. для усиления*). But it’s the truth, for all that (но это правда, тем не менее; *for all that* — *несмотря на все это, все же*). Without the clothes they couldn’t do it (без одежды они не смогли бы этого сделать; *clothes* — *одежда, платье; пеленки*).”

“Who wouldn’t believe what?” I asked (кто не поверил бы чему? — спросил я). He had a curious habit, had Henry (он, Генри, имел странную/любопытную привычку; *curious* — *любопытный; любопытный; необычный, чудной*), of commenting aloud upon his own unspoken thoughts (комментировать вслух свои собственные невысказанные мысли; *to comment* — *комментировать; сообщать свое мнение*; *aloud* — *вслух; громко, во весь голос*; *loud* — *громкий*; *spoken* — *устный; выраженный словами*; *to speak* — *говорить; высказывать/ся/*), thereby bestowing upon his conversation much of the quality of the double acrostic (тем самым придавая своей речи многое от качества двойного акростиха = делая свою речь замысловатой, похожей на акростих; *thereby* — *таким образом, посредством этого*; *to bestow* — *даровать, жаловать; /книжн./ тратить, направлять /внимание, силы, время/*; *conversation* — *разговор, беседа*; *quality* — *качество; свойство, особенность, характерная черта*).

surprise [sə`praɪz], remarked [rɪ`mɑ:kt], verandah [və`rændə], poured [pɔ:d],  
truth [tru:θ], asked [ɑ:skt], curious [ˈkjʊ(ə)rɪəs], thoughts [θɔ:ts]

“It’s not the sort of thing to tell ’em,” remarked Henry, as, with his napkin over his arm, he leant against one of the pillars of the verandah, and sipped the glass of Burgundy I had poured out for him; “and they wouldn’t believe it if you did tell ’em, not one of ’em. But it’s the truth, for all that. Without the clothes they couldn’t do it.”

“Who wouldn’t believe what?” I asked. He had a curious habit, had Henry, of commenting aloud upon his own unspoken thoughts, thereby bestowing upon his conversation much of the quality of the double acrostic.

We had been discussing the question (мы обсуждали вопрос) whether sardines served their purpose better as a hors d'oeuvre or as a savoury (выполняют ли сардины лучше свое назначение в виде закуски или в качестве пряного блюда после обеда; *to serve* — служить; выполнять назначение; годиться для /чего-л./; *purpose* — цель, назначение; *savoury* — острое, пряное блюдо, подаваемое в начале или в конце обеда); and I found myself wondering for the moment (и я нашел себя недоумевающим = с минуту я недоумевал; *to find* — находить, обнаруживать; *to find oneself doing smth.* — сделать что-л. неожиданно для себя; *to wonder* — удивляться; интересоваться, задаваться вопросом; *moment* — момент, миг, минута) why sardines, above all other fish (почему /именно/ сардины, а не какие-то другие рыбы: «над всеми другими рыбами»; *above all* — прежде всего, главным образом), should be of an unbelieving nature (должны быть неверующей природы = такие недоверчивые существа; *nature* — природа; характер, нрав, натура); while endeavouring to picture to myself the costume (в то же время пытаюсь представить себе костюм; *while* — пока, в то время как; в то же время; *to endeavour* — прилагать усилия, пытаться; *to picture* — изображать /на картине/, рисовать; представлять себе; *picture* — картина; представление, мысленный образ; *costume* — костюм, одежда, платье) best adapted to display the somewhat difficult figure of a sardine (лучше всего подходящий, чтобы подчеркнуть весьма нестандартную фигуру сардины; *to adapt* — приспособлять/ся/; пригонять, прилаживать; *to display* — показывать, демонстрировать; выставлять напоказ; *somewhat* — несколько, довольно; *difficult* — трудный, сложный). Henry put down his glass (Генри поставил бокал; *to put* — класть, ставить), and came to my rescue with the necessary explanation (и пришел мне на помощь с необходимым пояснением = сделав необходимые пояснения; *to come* — приходиться; прибывать; приезжать; *rescue* — спасение, избавление; *explanation* — объяснение, пояснение; *to explain* — объяснять, разъяснять).

“Why, women — that they can tell one baby from another, without its clothes (да женщины, /утверждающие/ что они могут отличить одного младенца от другого, /когда те/ без одежды; *why* — почему?, зачем?; как, да, ну /выражает нетерпение, удивление, согласие/; *to tell* — говорить; рассказывать; отличать, различать; *baby* — младенец, ребенок, дитя). I’ve got a sister, a monthly nurse (у меня есть сестра, нянька, ухаживающая за малышами; *I’ve* = *I have*; *to have got* — иметь, обладать; *to get* — получать; *monthly* — /еже/месячный; *month* — месяц; *nurse* — няня, нянька), and she will tell you for a fact, if you care to ask her (и она вам скажет наверняка/уверенно, если вы изволите ее спросить; *for a fact* — факт, событие; истина, реальность; *to care* — беспокоиться, тревожиться; иметь желание, хотеть), that up to three months of age there isn’t really any difference between ’em (что до трех месяцев /возраста/ вообще нет никакой разницы между ними; *really* — в действительности, на самом деле; *difference* — разница; различие).

question [ˈkwɛstʃ(ə)n], purpose [ˈpɜːpəs], hors d’oeuvre [ˌɔːˈdʒ:v], endeavouring [ɪnˈdevərɪŋ], sardine [sɑːˈdiːn], rescue [ˈreskjʊː], women [ˈwɪmɪn]

We had been discussing the question whether sardines served their purpose better as a hors d’oeuvre or as a savoury; and I found myself wondering for the moment why sardines, above all other fish, should be of an unbelieving nature; while endeavouring to picture to myself the costume best adapted to display the somewhat difficult figure of a sardine. Henry put down his glass, and came to my rescue with the necessary explanation.

“Why, women — that they can tell one baby from another, without its clothes. I’ve got a sister, a monthly nurse, and she will tell you for a fact, if you care to ask her, that up to three months of age there isn’t really any difference between ’em.

You can tell a girl from a boy (вы сможете отличить девочку от мальчика) and a Christian child from a black heathen, perhaps (и христианское дитя от

чернокожего язычника, возможно; *child* — ребенок, дитя; *black* — черный; *темнокожий, чернокожий*); but to fancy you can put your finger on an unclothed infant and say (но представить, что вы сможете указать пальцем на раздетого младенца и сказать; *to fancy* — воображать, представлять себе; /пред/полагать; *to put one`s finger on* — распознать; указать /пальцем/: «положить палец на»; *to clothe* — одевать): ‘That’s a Smith, or that’s a Jones,’ as the case may be («Это Смит или это Джонс», смотря по обстоятельствам: «как случай может быть»; *case* — случай; обстоятельство, положение дел) — why, it’s sheer nonsense (да это сущая чепуха; *sheer* — абсолютный, сущий, полнейший; *nonsense* — вздор, ерунда, чепуха). Take the things off ’em (снимите с них одежду; *to take off* — снимать; убирать, уносить; *to take* — брать; *thing* — вещь, предмет; *things* — носильные вещи; одежда), and shake them up in a blanket (перемешайте их в одеяле; *to shake* — трясти, встряхивать; взбалтывать; *to shake up* — реорганизовать, основательно перетрясти /структуру, кадры/; *blanket* — шерстяное одеяло), and I’ll bet you what you like (и я поспорю на что хотите; *I’ll* = *I will*; *to bet* — держать пари, биться об заклад; *bet* — пари; ставка /в пари/) that which is which you’d never be able to tell again so long as you lived (что кто из них кто вы никогда не смогли бы снова сказать, так долго, как вы жили = вы никогда бы в жизни не сказали; *which* — какой, который; *you’d* = *you would*; *able* — способный; *to be able to do smth.* — мочь, быть в состоянии сделать что-л.; *so long as* — /до тех пор/ пока; *long* — длинный; долгий, продолжительный).”

I agreed with Henry (я согласился с Генри), so far as my own personal powers of discrimination might be concerned (что касается = исходя из моих собственных способностей различать /младенцев/; *so far as* — настолько: «так далеко, как»; *personal* — персональный, личный; *power* — сила, мощь; *powers* — физическая или умственная способность; *discrimination* — различение; установление различий; способность различать; *to discriminate* — отличать, различать; *to concern* — касаться, затрагивать), but I suggested that to Mrs. Jones or Mrs. Smith there would surely occur some means of identification (но

предположил, что миссис Джонс или миссис Смит наверняка придет в голову какой-нибудь способ опознавания /своего ребенка/; *to suggest* — предлагать, советовать; *выдвигать предположение*; *surely* — конечно; несомненно; *sure* — уверенный; несомненный, верный; *Mrs.* = *Mistress*; *to occur* — случаться, происходить; *приходить на ум*; *means* — средство, способ; *identification* — опознавание; *установление личности*).

Christian [ˈkrɪstʃən; ˈkrɪstɪən], perhaps [pəˈhæps], unclothed [ʌnˈkləʊðd], infant [ˈɪnfənt], powers [ˈpaʊəz], occur [əˈkɜː], identification [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

You can tell a girl from a boy and a Christian child from a black heathen, perhaps; but to fancy you can put your finger on an unclothed infant and say: ‘That’s a Smith, or that’s a Jones,’ as the case may be — why, it’s sheer nonsense. Take the things off ’em, and shake them up in a blanket, and I’ll bet you what you like that which is which you’d never be able to tell again so long as you lived.”

I agreed with Henry, so far as my own personal powers of discrimination might be concerned, but I suggested that to Mrs. Jones or Mrs. Smith there would surely occur some means of identification.

“So they’d tell you themselves, no doubt,” replied Henry (так бы они сами вам сказали, без сомнения, — ответил Генри; *to reply*); “and of course, I am not thinking of cases (и, конечно, я не думаю = не говорю о случаях) where the child might have a mole or a squint, as might come in useful (когда у ребенка есть родинка или косоглазие, что может пригодиться кстати; *to come in useful* — пригодиться кстати, оказаться полезным; *to come in* — войти; *оказаться*; *useful* — полезный, пригодный; *use* — использование; польза, толк). But take ’em in general (но возьмите их в общем; *general* — общий, общего характера), kids are as much alike as sardines of the same age would be (младенцы так же похожи /друг на друга/, как /были бы/ сардины одного возраста; *kid* — козленок; /разг./ *ребенок, малыш*; *same* — тот же самый, такой же). Anyhow, I knew a case

where a fool of a young nurse mixed up two children at an hotel (как бы то ни было, я знал случай, когда глупая молодая нянька перепутала двух малышей в гостинице; *to know* — *знать*; *fool* — *дурак, глупец*; *to mix* — *смешивать/ся*; *to mix up* — *спутать, перепутать*), and to this day neither of those women is sure that she's got her own (и по сей день ни одна из тех женщин не уверена, что у нее ее собственное /дитя/; *neither* — *ни тот, ни другой; ни один /из предложенных вариантов/*).

“Do you mean (вы хотите сказать; *to mean* — *подразумевать, иметь в виду*),” I said, “there was no possible means of distinguishing (не было никакого возможного способа различить /их/; *to distinguish* — *отличать, различать*)?”

“There wasn't a flea-bite to go by,” answered Henry (не было /даже/ блошиного укуса, который можно было бы использовать, — ответил Генри; *flea* — *блоха*; *bite* — *укус; рана или след от укуса*; *to go by* — *руководствоваться /чем-л./, следовать /чему-л./*; *to go* — *идти, ходить; направляться, следовать*). “They had the same bumps (у них были одинаковые шишки; *bump* — *шишка, выпуклость*), the same pimples (одинаковые прыщики; *pimple* — *прыщ; угорь*), the same scratches (одинаковые царапины); they were the same age to within three days (они были одного возраста с точностью до трех дней = разница в возрасте составляла три дня; *within* — *внутри; в пределах; в течение /времени/; с точностью до*); they weighed the same to an ounce (они весили одинаково, до одной унции; *ounce* — *унция /единица веса; = 28,4 г/*); and they measured the same to an inch (и были одного роста, /вплоть/ до дюйма; *to measure* — *измерять; иметь размер*; *inch* — *дюйм /единица длины; = 2,54 см/*).

doubt [daʊt], replied [rɪˈplaɪd], squint [skwɪnt], useful [ˈjuːsf(ə)l], would [wʊd], knew [njuː], nurse [nɜːs], neither [ˈneɪðə], weighed [weɪd], measured [ˈmeɪzəd]

“So they'd tell you themselves, no doubt,” replied Henry; “and of course, I am not thinking of cases where the child might have a mole or a squint, as might come in useful. But take 'em in general, kids are as much alike as sardines of the same age

would be. Anyhow, I knew a case where a fool of a young nurse mixed up two children at an hotel, and to this day neither of those women is sure that she's got her own."

"Do you mean," I said, "there was no possible means of distinguishing?"

"There wasn't a flea-bite to go by," answered Henry. "They had the same bumps, the same pimples, the same scratches; they were the same age to within three days; they weighed the same to an ounce; and they measured the same to an inch.

One father was tall and fair (ОДИН ОТЕЦ БЫЛ ВЫСОКИЙ И СВЕТЛОВЛОСЫЙ; *fair* — белокурый, светлый; *fair man* — блондин), and the other was short and dark (а другой — низкий и темноволосый; *other* — другой; другой, второй /из двух, трех/; *short* — короткий; низкий, невысокий; *dark* — темный; смуглый; темноволосый). The tall, fair man had a dark, short wife (у высокого светловолосого человека была темноволосая невысокая жена; *man* — человек, мужчина); and the short, dark man had married a tall, fair woman (а низкий темноволосый был женат на высокой блондинке: «светловолосой женщине»; *to marry* — жениться, выходить замуж; женить, выдавать замуж). For a week they changed those kids to and fro a dozen times a day (/целую/ неделю они обменивались теми малышами туда и сюда по десять раз в день; *to change* — менять/ся/; обменивать/ся/; *to and fro* — туда и сюда, взад и вперед, в разные стороны; *dozen* — дюжина; *time* — время; раз), and cried and quarrelled over them (кричали и спорили из-за них; *to cry* — кричать; плакать, оплакивать; *to quarrel* — спорить; ссориться; пререкаться). Each woman felt sure she was the mother of the one that was crowing at the moment (каждая женщина была уверена: «чувствовала /себя/ уверенной», что она — мать того ребенка, который что-то радостно гукал в данную минуту; *to feel* — чувствовать, ощущать; полагать, считать; *to crow* — кукарекать; гукать, издавать радостные звуки /о младенце/), and when it yelled she was positive it was no child of hers (а когда он /начинал/ кричать, она была уверена, что это не ее дитя; *to yell* — кричать, вопить; *positive* — несомненный, определенный; уверенный). They thought they



would trust to the instinct of the children (они решили положиться на инстинкт детей; *to think* — думать; считать, полагать; намереваться; *to trust* — верить, доверять; полагаться /на что-л./). Neither child, so long as it wasn't hungry (ни один малыш, пока он не был голоден), appeared to care a curse for anybody (казалось, не проявлял никакого интереса к кому бы то ни было; *to appear* — появляться; казаться, представляться; *to care* — беспокоиться, тревожиться; проявляться интерес /чему-л./; *curse* — проклятие; ругательство; *anybody* — кто-либо; всякий, любой; никто); and when it was hungry it always wanted the mother that the other kid had got (а когда он был голоден, то всегда хотел к той маме, которая была у другого /малыша/; *to want* — хотеть, желать).

father [ˈfɑːðə], dozen [ˈdɒz(ə)n], positive [ˈpɒzɪtɪv], always [ˈɔːlw(e)ɪz]

One father was tall and fair, and the other was short and dark. The tall, fair man had a dark, short wife; and the short, dark man had married a tall, fair woman. For a week they changed those kids to and fro a dozen times a day, and cried and quarrelled over them. Each woman felt sure she was the mother of the one that was crowing at the moment, and when it yelled she was positive it was no child of hers. They thought they would trust to the instinct of the children. Neither child, so long as it wasn't hungry, appeared to care a curse for anybody; and when it was hungry it always wanted the mother that the other kid had got.

They decided, in the end, to leave it to time (они решили в конце /концов/ предоставить это времени; *to leave* — уходить, уезжать; оставлять; предоставлять). It's three years ago now (теперь прошло три года; *ago* — тому назад), and possibly enough some likeness to the parents will develop that will settle the question (и весьма возможно, что появится какое-нибудь сходство с родителями, которое решит этот вопрос; *enough* — довольно, достаточно; весьма; *likeness* — сходство, подобие; *like* — похожий, подобный; *to develop* —

*развивать/ся/; показывать/ся/, обнаруживаться/ся/; to settle — разрешать, улаживать /спор, дело и т.д./). All I say is, up to three months old you can't tell 'em (все, что я говорю, это = я только хочу сказать, что до трехмесячного возраста их нельзя различить; old — старый; такого-то возраста), I don't care who says you can (мне все равно, кто говорит, что можно)."*

He paused, and appeared to be absorbed in contemplation of the distant Matterhorn (он замолчал и, казалось, погрузился в созерцание далекого Маттерхорна; *to pause — делать паузу, перерыв; останавливаться; to absorb — всасывать, впитывать; поглощать; захватывать /внимание/; contemplation — созерцание; размышление; distant — дальний, далекий, отдаленный; Matterhorn — Маттерхорн /гора на границе Италии и Швейцарии/), then clad in its rosy robe of evening (в то время облаченного в розовое вечернее одеяние; then — тогда, в то время; clad — одетый; убранный, в убранстве; robe — халат; мантия; /поэт./ одеяние, покров; evening — вечер). There was a vein of poetry in Henry (в Генри была поэтическая жилка; vein — вена; склонность, жилка; poetry — поэзия; поэтичность), not uncommon among cooks and waiters (вполне обычная: «не необычная» среди поваров и официантов; common — обычный, простой; широко распространенный; cook — повар; to cook — готовить /пищу/; to wait — ждать; обслуживать /за столом/; быть официантом). The perpetual atmosphere of hot food I am inclined to think favourable to the growth of the softer emotions (постоянную атмосферу горячей пищи я склонен считать благоприятной для развития более тонких чувств; perpetual — вечный, бесконечный; постоянный; to incline — наклонять/ся/, склонять/ся/; favourable — благоприятный; подходящий; favour — благосклонность, расположение; growth — рост; развитие; культивирование; to grow — расти; выращивать; soft — мягкий; нежный, тонкий; emotion — чувство, эмоция).*

enough [ɪˈnʌf], develop [dɪˈveləp], paused [pɔːzd], absorbed [əbˈzɔːbd], evening [ˈiːvɪŋ], among [əˈmɒŋ], perpetual [pəˈpetʃʊəl], favourable [ˈfeɪv(ə)rəb(ə)l]

They decided, in the end, to leave it to time. It's three years ago now, and possibly enough some likeness to the parents will develop that will settle the question. All I say is, up to three months old you can't tell 'em, I don't care who says you can."

He paused, and appeared to be absorbed in contemplation of the distant Matterhorn, then clad in its rosy robe of evening. There was a vein of poetry in Henry, not uncommon among cooks and waiters. The perpetual atmosphere of hot food I am inclined to think favourable to the growth of the softer emotions.

One of the most sentimental men I ever knew (один из самых сентиментальных людей, /что/ я когда-либо знал) kept a ham-and-beef shop just off the Farringdon Road (держал мясную лавку: «лавку ветчины и говядины» прямо на углу Фаррингдон-Роуд /улица в центральной части Лондона/; *to keep* — держать, хранить; *держать, содержать*; *shop* — лавка, магазин; *just* — именно, как раз, прямо /о времени, месте, образе действия/; *off* — указывает на отдаление, удаление от чего-л.; *road* — дорога; улица, мостовая). In the early morning he could be shrewd and business-like (ранним утром он мог быть расчетливым и деловитым; *shrewd* — проницательный, прозорливый; практичный; *business* — дело, занятие; работа; бизнес, предпринимательская деятельность), but when hovering with a knife and fork above the mingled steam of bubbling sausages and hissing peas-pudding (но когда /он/ кружил с ножом и вилкой над смешанным паром булькающих сосисок и шипящего горохового пудинга; *to hover* — парить /о птице/; кружить, зависать; *to mingle* — смешивать/ся/; *to bubble* — пузыриться; булькать, кипеть; *bubble* — пузырек /воздуха или газа/; бульканье; *sausage* — колбаса; сосиска; *to hiss* — шипеть; свистеть; *hiss* — шипение; свист; *pea* — горох; горошина; *pudding* — пудинг, запеканка; *peas-pudding* — гороховый пудинг /популярный английский гарнир к ветчине или свинине/), any whimpering tramp with any impossible tale of woe could impose upon him easily (всякий хнычущий бродяга с любой невероятной историей /своего/ горя мог легко его обмануть; *to whimper* — хныкать, ныть;

*tale* — рассказ; история; сказка, выдумка; *woe* — горе, скорбь; *to impose* — облагать /налогом, пошлиной/; навязывать; воспользоваться /доверчивостью/, обмануть).

“But the rummiest go I ever recollect in connection with a baby (но самая необычная история, какую я только могу припомнить в связи с младенцем; *rum* — /разг./ странный, чудной; *go* — ходьба, движение; /разг./ неожиданный поворот событий; обстоятельство, дело; *ever* — когда-либо; очень, только /эмоц.-усил./; *to recollect* — вспоминать, припоминать; *to collect* — собирать; собираться с мыслями; *connection* — связь; соединение),” continued Henry after a while (продолжал Генри немного погодя/через некоторое время; *while* — время, промежуток времени), his gaze still fixed upon the distant snow-crowned peaks (по-прежнему не сводя глаз с далеких, покрытых снегом горных вершин; *still* — все еще, по-прежнему; *gaze* — пристальный взгляд; *to fix* — укреплять, закреплять, фиксировать; неотрывно смотреть; останавливать, приковывать /внимание, взгляд/; *snow* — снег; *to crown* — венчать, короновать; покрывать верхушку, вершину; *crown* — корона; венец; верхушка, вершина; *peak* — пик, остроконечная вершина), “happened to me at Warwick in the Jubilee year (случилась со мной в Уорике, в год юбилея; *jubilee* — юбилей /особ. 25- или 50-летний/). I’ll never forget that (я никогда этого не забуду).”

“Is it a proper story,” I asked (это приличная история? — спросил я; *proper* — правильный, подходящий; приличный, пристойный; *story* — повесть, рассказ; история), “a story fit for me to hear (мне такую можно слушать; *fit* — подходящий, /при/годный; *to hear* — слышать, слушать)?”

On consideration, Henry saw no harm in it (поразмыслив, Генри не увидел в ней ничего плохого; *consideration* — рассмотрение; обсуждение; размышление; *to see*; *harm* — вред, ущерб; зло), and told it to me accordingly (и рассказал ее мне следующим образом; *accordingly* — соответственно; так, таким образом).

early [ˈɜ:lɪ], business [ˈbɪznɪs], knife [naɪf], sausages [ˈsɔ:sɪdʒɪz], impose [ɪmˈpəʊz], continued [kənˈtɪnju:d], distant [ˈdɪst(ə)nt], crowned [kraʊnd], Warwick [ˈwɒrɪk], Jubilee [ˈdʒu:bɪli:]

One of the most sentimental men I ever knew kept a ham-and-beef shop just off the Farringdon Road. In the early morning he could be shrewd and business-like, but when hovering with a knife and fork above the mingled steam of bubbling sausages and hissing peas-pudding, any whimpering tramp with any impossible tale of woe could impose upon him easily.

“But the rummiest go I ever recollect in connection with a baby,” continued Henry after a while, his gaze still fixed upon the distant snow-crowned peaks, “happened to me at Warwick in the Jubilee year. I’ll never forget that.”

“Is it a proper story,” I asked, “a story fit for me to hear?”

On consideration, Henry saw no harm in it, and told it to me accordingly.

He came by the 'bus that meets the 4.52 (он прибыл омнибусом, который встречает /поезд/ в 4:52; 'bus = omnibus — омнибус /старинный многоместный конный экипаж/). He'd a handbag and a sort of hamper (у него был чемоданчик и что-то вроде корзины; he'd = he had; handbag — легкий чемодан, саквояж; hand — кисть руки; bag — мешок; сумка; чемодан; hamper — большая корзина с крышкой; корзина с едой): it looked to me like a linen-basket (она показалась мне похожей на корзину для грязного белья; to look — смотреть; выглядеть, казаться; linen — /льняное/ полотно; белье /особ. постельное и столовое/; basket — корзина, корзинка). He wouldn't let the Boots touch the hamper (он не позволил коридорному притронуться к корзине; to let — разрешать, позволять /сделать что-л./; boots — коридорный, слуга /в гостинице/; чистильщик обуви; boot — ботинок, башимак; to touch — /при/касаться, трогать), but carried it up into his bedroom himself (а понес ее в свою спальню сам; to carry — /пере/носить, /пере/возить; bed — кровать, постель; room — комната). He carried it in front of him by the handles (он нес ее /держа/ перед собой за ручки;

*handle* — ручка, рукоятка), and grazed his knuckles at every second step (и обдира́л костяшки пальцев на каждом втором шагу; *to graze* — слегка касаться, задевать; *содрать, поцарапать /кожу/*; *knuckle* — сустав пальца, костяшка). He slipped going round the bend of the stairs (он поскользнулся, проходя поворот лестницы; *to slip* — скользить; поскользнуться; *to go round* — обходить; вращаться; *bend* — изгиб; поворот; *stairs* — ступени, лестница), and knocked his head a rattling good thump against the balustrade (и очень здорово ударил голову о балюстраду; *to knock* — стучать; ударять, бить; *rattling* — грохочущий; шумный; /разг./ сильный, сбивающий с ног /о ветре/; *to rattle* — трещать, грохотать; греть; двигаться с грохотом; *good* — хороший; обильный, изрядный; /эмоц.-усил./ сильный, крепкий; *thump* — тяжелый удар /кулаком, дубиной/; глухой звук от удара); but he never let go that hamper — only swore and plunged on (но так и не выпустил корзины — только выругался и быстро пошел дальше; *never* — никогда; ни разу; *to let go* — выпускать /из рук/; /от/пускать, освобождать; *to swear* — клясться; ругаться; богохульствовать; *to plunge* — нырять; бросаться, врываться; /воен./ стремительно продвигаться). I could see he was nervous and excited (я видел, что он нервничает и взволнован; *nervous* — нервный; нервничающий, взволнованный; *to excite* — возбуждать, волновать), but one gets used to nervous and excited people in hotels (но /быстро/ привыкаешь к нервным и взволнованным людям в гостиницах).

linen-basket [ˌlɪnɪn ˈbɑːskɪt], touch [tʌtʃ], knuckles [ˈnʌk(ə)lz], knocked [nɒkt],  
balustrade [ˌbæləˈstreɪd], nervous [ˈnɜːvəs], excited [ɪkˈsaɪtɪd]

He came by the 'bus that meets the 4.52. He'd a handbag and a sort of hamper: it looked to me like a linen-basket. He wouldn't let the Boots touch the hamper, but carried it up into his bedroom himself. He carried it in front of him by the handles, and grazed his knuckles at every second step. He slipped going round the bend of the stairs, and knocked his head a rattling good thump against the balustrade; but he

never let go that hamper — only swore and plunged on. I could see he was nervous and excited, but one gets used to nervous and excited people in hotels.

Whether a man's running away from a thing (убегает ли человек от чего-либо; *to run* — бегать, бежать; убегать; *thing* — вещь, предмет; нечто, что-то), or running after a thing (или же гонится за чем-то), he stops at a hotel on his way (он останавливается в гостинице на своем пути; *way* — путь, дорога); and so long as he looks as if he could pay his bill (и если он выглядит так, будто может заплатить по счету; *so long as* — /до тех пор/ пока; поскольку, если только) one doesn't trouble much about him (о нем много не беспокоишься = на него не обращаешь особого внимания; *to trouble* — тревожить/ся/, беспокоить/ся/; *trouble* — тревога, волнение, беспокойство). But this man interested me (но этот человек заинтересовал меня): he was so uncommonly young and innocent-looking (он был столь необыкновенно молод и простодушен на вид; *innocent* — невинный; наивный, простодушный). Besides, it was a dull hole of a place after the sort of jobs I'd been used to (кроме того, это место было скучной дырой после тех /видов/ работ, к которым я привык; *dull* — тупой, глупый; скучный, унылый; *hole* — дыра; отверстие; захолустье; *place* — место; город, местечко; *job* — работа; место работы, должность); and when you've been doing nothing for three months (а когда вы ничего не делали три месяца) but waiting on commercial gents as are having an exceptionally bad season (а только обслуживали коммерсантов: «торговых джентльменов», у которых исключительно плохой сезон; *to wait on smb.* — прислуживать, служить кому-л.; *commercial* — торговый, коммерческий; *gent* = *gentleman*; *to except* — исключать; *season* — время года; сезон, период), and spoony couples with guide-books (и влюбленные парочки с путеводителями; *spoony* — /разг./ влюбленный без ума; *to spoon* — /разг./ обниматься, миловаться /о влюбленных/; ворковать; *guide* — проводник, гид; путеводитель; руководство; *book* — книга), you get a bit depressed (вы немного приунываете; *to get* — доставать, получать; приходит в какое-л. положение, состояние; *bit* — кусочек; небольшое количество; *to depress* —

*подавлять, угнетать; приводить в уныние*), and welcome any incident, however slight (и рады любому событию, каким бы незначительным /оно ни было/; *to welcome* — *приветствовать /гостя/; радушно принимать; incident* — *случай, событие, происшествие; slight* — *тонкий, худощавый; легкий, незначительный*), that promises to be out of the common (которое обещает быть незаурядным; *common* — *общий; обычный, заурядный*).

hotel [həv`tel], doesn't [dʌznt], innocent [ˈɪnəs(ə)nt], commercial [kə`mɜ:f(ə)l],  
exceptionally [ɪk`sepʃ(ə)n(ə)li], guide [gaɪd], incident [ˈɪnsɪd(ə)nt]

Whether a man's running away from a thing, or running after a thing, he stops at a hotel on his way; and so long as he looks as if he could pay his bill one doesn't trouble much about him. But this man interested me: he was so uncommonly young and innocent-looking. Besides, it was a dull hole of a place after the sort of jobs I'd been used to; and when you've been doing nothing for three months but waiting on commercial gents as are having an exceptionally bad season, and spoony couples with guide-books, you get a bit depressed, and welcome any incident, however slight, that promises to be out of the common.

I followed him up into his room (я последовал за ним в его номер), and asked him if I could do anything for him (и спросил, могу ли я что-нибудь сделать для него). He flopped the hamper on the bed with a sigh of relief (он плюхнул корзину на кровать со вздохом облегчения; *to flop* — /разг./ *шлепнуться, плюхнуться; бить /крыльями/; швырнуть*), took off his hat (снял шляпу; *to take off*), wiped his head with his handkerchief (вытер голову платком), and then turned to answer me (и затем обернулся, чтобы ответить мне; *to turn* — *поворачивать/ся*).

“Are you a married man?” says he (вы женаты: «женатый мужчина»? — говорит).



It was an odd question to put to a waiter (было странно такой вопрос задавать официанту; *odd* — нечетный; странный, необычный; *to put* — класть, ставить; задавать /вопрос/), but coming from a gent there was nothing to be alarmed about (но так как он исходил от джентльмена, тревожиться было не о чем; *to alarm* — поднять тревогу, дать сигнал тревоги; встревожить; *alarm* — тревога, сигнал опасности).

“Well, not exactly (ну, не совсем; *exactly* — точно; именно, как раз; да, совершенно верно /выражение согласия/; *exact* — точный; верный),” I says — I was only engaged at that time (я был только помолвлен в то время; *to engage* — нанимать на работу; брать на себя обязательство; обручаться), and that not to my wife, if you understand what I mean (и не с моей женой, если вы понимаете, что я имею в виду) — “but I know a good deal about it (но я многое знаю об этом; *a good deal* — значительное количество, очень много; много, изрядно; *deal* — некоторое количество),” I says, “and if it’s a matter of advice — (и если это дело совета = если вам нужен совет...)”

could [kʊd], relief [rɪˈliːf], handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], alarmed [əˈlɑːmd], engaged [ɪnˈɡeɪdʒd]

I followed him up into his room, and asked him if I could do anything for him. He flopped the hamper on the bed with a sigh of relief, took off his hat, wiped his head with his handkerchief, and then turned to answer me.

“Are you a married man?” says he.

It was an odd question to put to a waiter, but coming from a gent there was nothing to be alarmed about.

“Well, not exactly,” I says — I was only engaged at that time, and that not to my wife, if you understand what I mean — “but I know a good deal about it,” I says, “and if it’s a matter of advice —”

“It isn’t that,” he answers, interrupting me (это не то = дело не в этом, — отвечает он, перебивая меня; *to interrupt* — прерывать, обрывать; перебивать /говорящего/); “but I don’t want you to laugh at me (но я не хочу, чтобы вы смеялись надо мной). I thought if you were a married man (я думал, если вы женатый человек) you would be able to understand the thing better (то могли бы лучше понять это дело). Have you got an intelligent woman in the house (у вас есть в этом доме умная женщина; *intelligent* — умный, сообразительный, смысленный)?”

“We’ve got women (у нас есть женщины),” I says. “As to their intelligence, that’s a matter of opinion (что касается их ума, это спорный вопрос: «дело мнения»; *opinion* — взгляд, мнение; оценка); they’re the average sort of women (они — средний тип женщин = обыкновенные женщины). Shall I call the chambermaid (позвать горничную; *to call* — кричать; звать, вызывать; *chamber* — /уст./ комната /в жилом доме/; спальня; горница; *maid* — служанка, горничная)?”

“Ah, do (о, позовите),” he says. “Wait a minute,” he says (подождите минутку, — говорит он); “we’ll open it first (сначала /мы/ откроем это; *first* — первый; сперва, сначала).”

He began to fumble with the cord (он начал возиться с веревкой; *to fumble* — неловко, неумело обращаться /с чем-л./; мять, вертеть в руках; *cord* — тонкая веревка, шнур), then he suddenly lets go and begins to chuckle to himself (потом вдруг выпускает ее /из рук/ и начинает посмеиваться /про себя/; *suddenly* — внезапно, вдруг, неожиданно; *to chuckle* — посмеиваться, хихикать).

answers [ˈɑːnsəs], laugh [lɑːf], average [ˈæv(ə)rɪdʒ], minute [ˈmɪnɪt]

“It isn’t that,” he answers, interrupting me; “but I don’t want you to laugh at me. I thought if you were a married man you would be able to understand the thing better. Have you got an intelligent woman in the house?”

“We’ve got women,” I says. “As to their intelligence, that’s a matter of opinion; they’re the average sort of women. Shall I call the chambermaid?”

“Ah, do,” he says. “Wait a minute,” he says; “we’ll open it first.”

He began to fumble with the cord, then he suddenly lets go and begins to chuckle to himself.

“No,” he says, “you open it (нет, — говорит, — вы открывайте). Open it carefully; it will surprise you (открывайте осторожно; это вас удивит; *careful* — заботливый, внимательный; осторожный; *care* — забота; внимание, осторожность).”

I don’t take much stock in surprises myself (сам я не очень-то доверяю сюрпризам; *to take stock in smth.* — /разг./ верить во что-л.; придавать значение чему-л.; *stock* — запас; репутация, имя; /разг./ доверие, вера). My experience is that they’re mostly unpleasant (мой /жизненный/ опыт говорит, что они главным образом неприятные; *mostly* — главным образом; большей частью, обычно; *pleasant* — приятный; милый, славный).

“What’s in it?” I says (что в ней? — спрашиваю).

“You’ll see if you open it (увидите, если откроете ее),” he says: “it won’t hurt you (это вам /никак/ не повредит; *won’t* = *will not*; *to hurt* — причинять боль, вред, ущерб).” And off he goes again, chuckling to himself (и отходит снова, посмеиваясь; *to go off* — уходить, уезжать).

“Well,” I says to myself (ну, — говорю я себе/думаю про себя), “I hope you’re a harmless specimen (надеюсь, вы безобидный субъект; *specimen* — образец; экземпляр; /разг., ирон./ тип, субъект).” Then an idea struck me (тут одна мысль пришла мне в голову; *idea* — идея, мысль; *to strike* — ударять, бить; поражать; приходит в голову), and I stopped with the knot in my fingers (и я остановился с узлом в пальцах).

“It ain’t a corpse,” I says, “is it (это не труп, не так ли; *ain’t* = /прост., разг./ *am not, is not, are not, have not или has not*)?”

carefully [ˈkeəf(ə)li], experience [ɪkˈspɪ(ə)rɪəns], unpleasant [ʌnˈplez(ə)nt], hurt [hɜ:t], specimen [ˈspesɪmən], knot [nɒt], corpse [kɔ:ps]

“No,” he says, “you open it. Open it carefully; it will surprise you.”

I don't take much stock in surprises myself. My experience is that they're mostly unpleasant.

“What's in it?” I says.

“You'll see if you open it,” he says: “it won't hurt you.” And off he goes again, chuckling to himself.

“Well,” I says to myself, “I hope you're a harmless specimen.” Then an idea struck me, and I stopped with the knot in my fingers.

“It ain't a corpse,” I says, “is it?”

He turned as white as the sheet on the bed (он повернулся, бледный как полотно, на кровати; *white* — белый; бледный; *sheet* — простыня; полотно, холст), and clutched the mantelpiece (и вцепился в каминную полку; *to clutch* — схватить/ся/, стиснуть; *mantelpiece* — каминная доска; каминная полка; *piece* — кусок; часть). “Good God! don't suggest such a thing (боже мой! не говорите такого; *good God!* — боже мой!, боже милостивый!; *вот те на!* /выражает удивление, досаду, гнев и т.д./; *to suggest* — предлагать, советовать; выдвигать предположение; намекать, наводить /на мысль/),” he says; “I never thought of that (я и не думал об этом; *never* — никогда; ни разу; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом). Open it quickly (откройте ее скорее; *quickly* — быстро, скоро; *quick* — быстрый, скорый).”

“I'd rather you came and opened it yourself, sir (уж лучше бы вам подойти и самим ее открыть, сэр; *rather* — лучше, скорее, охотнее; *I had rather, I would rather, I'd rather* — я предпочел бы...; лучше уж я...),” I says. I was beginning not to half like the business (это дело начинало мне ужасно не нравится; *not half* — /разг./ совсем не, вовсе не; очень сильно, ужасно; *half* — половина; наполовину; /разг., усил./ очень, ужасно; отнюдь, совсем не).

“I can’t,” he says, “after that suggestion of yours (не могу, — говорит он, — после того вашего предположения; *suggestion* — предложение; намек; предположение) — you’ve put me all in a tremble (вы поместили = привели меня всего в дрожь = от ваших слов я весь дрожу). Open it quick, man (скорее откройте ее, приятель; *man* — человек, мужчина; /разг./ парень, приятель); tell me it’s all right (скажите мне, что все хорошо; *right* — правый; правильный; здоровый, в хорошем состоянии; исправный).”

Well, my own curiosity helped me (так вот, мое собственное любопытство помогло мне). I cut the cord (я разрезал веревку; *to cut* — /раз/резать), threw open the lid (откинул крышку; *to throw* — бросать/ся/, кидать/ся/; *to throw open* — распахивать /дверь, окно/), and looked in (и заглянул внутрь). He kept his eyes turned away (он держал свои глаза повернутыми в сторону = смотрел в сторону; *to turn away* — отворачивать/ся/), as if he were frightened to look for himself (словно боялся сам посмотреть; *frightened* — испуганный, напуганный; *to frighten* — пугать).

mantelpiece [ˈmæntlpiːs], half [haːf], threw [θruː], frightened [ˈfraɪtnd]

He turned as white as the sheet on the bed, and clutched the mantelpiece. “Good God! don’t suggest such a thing,” he says; “I never thought of that. Open it quickly.”

“I’d rather you came and opened it yourself, sir,” I says. I was beginning not to half like the business.

“I can’t,” he says, “after that suggestion of yours — you’ve put me all in a tremble. Open it quick, man; tell me it’s all right.”

Well, my own curiosity helped me. I cut the cord, threw open the lid, and looked in. He kept his eyes turned away, as if he were frightened to look for himself.

“Is it all right (все благополучно)?” he says. “Is it alive (он жив; *alive* — живой, в живых)?”

“It’s about as alive (он примерно так жив),” I says, “as anybody’ll ever want it to be, I should say (как любой будет всегда хотеть = как дай бог всякому, я думаю; *I should say* — я думаю, я полагаю).”

“Is it breathing all right (он дышит как следует)?” he says.

“If you can’t hear it breathing (если вы не можете услышать, как он дышит),” I says, “I’m afraid you’re deaf (боюсь, вы глухи; *afraid* — испуганный, напуганный; боящийся).”

You might have heard its breathing outside in the street (можно было услышать его дыхание /даже/ на улице; *outside* — снаружи; вне дома, на улице). He listened, and even he was satisfied (он прислушался, и даже он был доволен; *to listen* — слушать; выслушивать; *satisfied* — довольный, удовлетворенный; *to satisfy* — удовлетворять; радовать; убеждать, доказывать).

“Thank Heaven!” he says (слава богу: «спасибо небу»! — говорит он), and down he plumped in the easy-chair by the fireplace (и опустился в мягкое кресло у камина; *easy-chair* — мягкое, удобное кресло; *easy* — легкий; удобный, приятный; *chair* — стул; кресло; *fireplace* — камин, очаг; *fire* — огонь; печь, камин; *place* — место).

ever [ˈevə], breathing [ˈbri:ðɪŋ], deaf [def], listened [ˈlɪs(ə)nd], Heaven  
[ˈhev(ə)n]

“Is it all right?” he says. “Is it alive?”

“It’s about as alive,” I says, “as anybody’ll ever want it to be, I should say.”

“Is it breathing all right?” he says.

“If you can’t hear it breathing,” I says, “I’m afraid you’re deaf.”

You might have heard its breathing outside in the street. He listened, and even he was satisfied.

“Thank Heaven!” he says, and down he plumped in the easy-chair by the fireplace.

“You know, I never thought of that,” he goes on (знаете, я даже и не думал об этом, — продолжает он; *to go on* — *идти дальше; продолжать*). “He’s been shut up in that basket for over an hour (он был заперт в этой корзине более часа; *to shut up* — *плотно закрывать; запирасть /что-л. где-л./; держать взаперти*), and if by any chance he’d managed to get his head entangled in the clothes (и если бы он случайно запутался головкой в одежде; *by chance* — *случайно; chance* — *случайность; случай; to manage* — *руководить, управлять; ухитриться, суметь сделать /что-л./; to entangle* — *запутывать; to tangle* — *запутывать/ся/; tangle* — *спутанный клубок; путаница*) — I’ll never do such a fool’s trick again (я никогда больше не сделаю такой глупости; *trick* — *обман; шутка, шалость; глупый поступок*)!”

“You’re fond of it (вы его любите; *fond* — *любящий*)?” I says.

He looked round at me (он обернулся на меня; *to look round* — *оглядываться кругом*). “Fond of it,” he repeats (люблю ли его, — повторяет он). “Why, I’m his father (да я его отец).” And then he begins to laugh again (и затем он опять начинает смеяться).

“Oh!” I says (вот как, — говорю). “Then I presume I have the pleasure of addressing Mr. Coster King (тогда, полагаю, я имею удовольствие говорить с мистером Костэром Кингом; *to presume* — */пред/полагать/; допускать; to address* — *обращаться /к кому-л./; говорить /с кем-л./; Mr. = Mister; king* — *король*)?”

“Coster King?” he answers in surprise (Костэром Кингом? — отвечает он в удивлении = удивленно). “My name’s Milberry (моя фамилия Милберри; *name* — *имя; фамилия*).”

hour [ˈaʊə], chance [tʃɑːns], presume [priːzjuːm], pleasure [ˈpleɪzə]

“You know, I never thought of that,” he goes on. “He’s been shut up in that basket for over an hour, and if by any chance he’d managed to get his head entangled in the clothes — I’ll never do such a fool’s trick again!”

“You’re fond of it?” I says.

He looked round at me. “Fond of it,” he repeats. “Why, I’m his father.” And then he begins to laugh again.

“Oh!” I says. “Then I presume I have the pleasure of addressing Mr. Coster King?”

“Coster King?” he answers in surprise. “My name’s Milberry.”

I says: “The father of this child, according to the label inside the cover (отец этого ребенка, судя по ярлыку на внутренней стороне крышки; *according to* — в соответствии с, согласно, по; *label* — ярлык, этикетка, наклейка; *inside* — внутри, в; *cover* — крышка, колпак; покрывало), is Coster King out of Starlight (Костэр Кинг, отпрыск Старлайта; *out of* — указывает на происхождение животного; *starlight* — звездный; *star* — звезда; *light* — свет), his mother being Jenny Deans out of Darby the Devil (его мать — Дженни Динс, отпрыск Дарби Дьявола).”

He looks at me in a nervous fashion (он смотрит на меня боязливо: «нервным образом»; *fashion* — образ; манера /поведения/, вид), and puts the chair between us (и ставит стул между нами). It was evidently his turn to think as how I was mad (очевидно, пришел его черед думать, что я сумасшедший; *evident* — очевидный, явный, ясный; *turn* — поворот, изгиб; очередь; *how* — как, насколько). Satisfying himself, I suppose, that at all events I wasn’t dangerous (убедив себя = убедившись, полагаю, что я во всяком случае не опасен; *to suppose* — полагать, думать; предполагать, допускать; *at all events* — во всяком случае, как бы то ни было; *event* — событие; случай; *dangerous* — опасный; *danger* — опасность; угроза), he crept closer till he could get a look inside the basket (он стал медленно придвигаться ближе, пока не смог заглянуть: «получить взгляд» в корзину; *to creep* — ползать; подкрадываться; ползти, медленно двигаться; *close* — близкий; близко). I never heard a man give such an unearthly yell in all my life (никогда за всю мою жизнь я не слышал, чтобы мужчина издавал такой неземной вопль; *to give* — давать; отдавать;



*производить /какое-л. действие, звук/; earth — земля; yell — пронзительный крик, вопль*). He stood on one side of the bed and I on the other (он стоял по одну сторону кровати, а я — по другую; *to stand — стоять; side — поверхность, сторона; край, бок*). The dog, awakened by the noise (собака, разбуженная шумом; *to awaken — пробуждать/ся/*), sat up and grinned (села и оскалилась; *to sit up — садиться /из лежащего положения/; to sit — сидеть; to grin — ухмыляться; скалить зубы; оскалиться*), first at one of us and then at the other (сначала на одного из нас, потом на другого). I took it to be a bull-pup of about nine months old (я разглядел, что это щенок бульдога примерно девяти месяцев; *to take — брать; принимать; полагать, считать; bull — бык; = bulldog — бульдог; old — старый; такого-то возраста*), and a fine specimen for its age (и отличный экземпляр для своего возраста; *fine — хороший, прекрасный, превосходный*).

cover [ˈkʌvə], evidently [ˈeɪd(ə)ntli], dangerous [ˈdeɪndʒərəs], heard [hɜ:d],  
unearthly [ʌnˈɜ:θli], noise [nɔɪz]

I says: “The father of this child, according to the label inside the cover, is Coster King out of Starlight, his mother being Jenny Deans out of Darby the Devil.”

He looks at me in a nervous fashion, and puts the chair between us. It was evidently his turn to think as how I was mad. Satisfying himself, I suppose, that at all events I wasn't dangerous, he crept closer till he could get a look inside the basket. I never heard a man give such an unearthly yell in all my life. He stood on one side of the bed and I on the other. The dog, awakened by the noise, sat up and grinned, first at one of us and then at the other. I took it to be a bull-pup of about nine months old, and a fine specimen for its age.

“My child!” he shrieks, with his eyes starting out of his head (мое дитя! — кричит он и глаза у него лезут на лоб: «из головы»; *to shriek — пронзительно кричать, вопить; to start — начинать/ся/; сдвигать/ся/ с места*,

*расшатывать/ся/; вылезать, выступать*), “That thing isn’t my child (эта тварь — не мое дитя). What’s happened (что случилось; *to happen* — случаться, происходить)? Am I going mad (я схожу с ума)?”

“You’re on that way,” I says, and so he was (вы на этом пути = вы к этому идете, — говорю я, и таким он и был). “Calm yourself (успокойтесь: «успокойте себя»; *to calm* — успокаивать/ся/; *calm* — спокойный, тихий),” I says; “what did you expect to see (что вы ожидали увидеть)?”

“My child,” he shrieks again (моего ребенка! — снова кричит он); “my only child — my baby (моего единственного ребенка — мое дитя!)”

“Do you mean a real child (вы имеете в виду настоящее дитя)?” I says, “a human child (человеческого ребенка)?” Some folks have such a silly way of talking about their dogs (у некоторых людей такая глупая манера говорить о своих собаках; *silly* — глупый; дурацкий; нелепый) — you never can tell (что никогда не поймешь; *to tell* — говорить; рассказывать; различать; определять).

“Of course I do (конечно, настоящего),” he says; “the prettiest child you ever saw in all your life (самого прелестного ребенка, какого вы когда-либо видели в жизни; *pretty* — милый, прелестный; симпатичный, хорошенький /о женщине или ребенке/), just thirteen weeks old on Sunday (только тринадцать недель /ему исполнилось/ в воскресенье; *just* — именно, как раз, точно /о времени, месте, образе действия/; только что; едва; всего лишь). He cut his first tooth yesterday (у него прорезался первый зубик вчера; *to cut* — резать; резаться /о зубах/).”

shrieks [ʃri:ks], calm [kɑ:m], human [ˈhju:mən], folks [fəʊks], Sunday [ˈsʌndɪ],  
yesterday [ˈjestədi]

“My child!” he shrieks, with his eyes starting out of his head, “That thing isn’t my child. What’s happened? Am I going mad?”

“You’re on that way,” I says, and so he was. “Calm yourself,” I says; “what did you expect to see?”

“My child,” he shrieks again; “my only child — my baby!”

“Do you mean a real child?” I says, “a human child?” Some folks have such a silly way of talking about their dogs — you never can tell.

“Of course I do,” he says; “the prettiest child you ever saw in all your life, just thirteen weeks old on Sunday. He cut his first tooth yesterday.”

The sight of the dog’s face seemed to madden him (вид собачьей морды, казалось, приводил его в бешенство; *face* — лицо; *морда* /животного/; *to seem* — казаться, представляться; *to madden* — сводить с ума; *бесить*, доводить до бешенства). He flung himself upon the basket (он бросился к корзине; *to fling* — метать, бросать; *кидаться*, *бросаться*), and would, I believe, have strangled the poor beast (и, думаю, задушил бы бедную тварь; *to believe* — верить; *полагать*, *считать*; *beast* — зверь, животное) if I hadn’t interposed between them (если бы я не встал между ними; *to interpose* — вставлять, помещать /что-л./ между /чем-л./; *вклиниваться*).

“’Tain’t the dog’s fault (это не собачья вина; *’tain’t* = *it ain’t*; *fault* — дефект, недостаток; *вина*, *проступок*),” I says; “I daresay he’s as sick about the whole business as you are (полагаю, ему так же плохо из-за всего этого дела, как и вам; *I daresay* — полагаю, думаю, осмелюсь сказать; *to dare* — осмеливаться; *sick* — чувствующий тошноту; испытывающий скуку, раздражение; *whole* — весь, целый). He’s lost, too (он тоже потерялся; *lost* — потерянный, пропавший; потерявшийся; *to lose* — терять; *потеряться*, *пропасть*). Somebody’s been having a lark with you (кто-то сыграл с вами шутку; *lark* — жаворонок; /разг./ шутка, проказа). They’ve took your baby out and put this in (/они/ вытащили вашего ребенка и положили /в корзину/ этого...) — that is, if there ever was a baby there (то есть, если там вообще был ребенок).”

“What do you mean (что вы хотите сказать/что вы имеете в виду)?” he says.

interposed [ˌɪntəˈpəʊzd], fault [fɔːlt], whole [həʊl], lark [lɑːk]

The sight of the dog's face seemed to madden him. He flung himself upon the basket, and would, I believe, have strangled the poor beast if I hadn't interposed between them.

"'Tain't the dog's fault," I says; "I daresay he's as sick about the whole business as you are. He's lost, too. Somebody's been having a lark with you. They've took your baby out and put this in — that is, if there ever was a baby there."

"What do you mean?" he says.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*